

I.3.27. Acuerdo 29/CG de 20-06-25 por el que se aprueba el Convenio de Colaboración para intercambio académico entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Sfax de Túnez.

Elevada a este Consejo de Gobierno por parte de la Vicerrectora de Internacionalización, propuesta de Acuerdo de aprobación de firma y compromiso de adhesión al Convenio de Colaboración para intercambio académico entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Sfax de Túnez, previo informe favorable de la Comisión de Internacionalización de fecha 8 de abril de 2025, al amparo de los artículos 8 y 9.1 de la vigente Normativa sobre acuerdos y convenios internacionales de la Universidad Autónoma de Madrid con universidades o instituciones extranjeras (aprobada en el Consejo de Gobierno de 25 de junio de 2004), y artículo 46.2 h) de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; este Consejo de Gobierno, reunido en sesión ordinaria de 20 de junio de 2025, **ACUERDA** la firma y compromiso de adhesión al Convenio de Colaboración para intercambio académico entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Sfax de Túnez, conforme texto literal que como **ANEXO** a continuación se inserta.

Lo que se acuerda y ordena publicar en el Boletín de la Universidad Autónoma de Madrid (BOUAM), para general conocimiento y efectos jurídicos procedentes.

El presente Acuerdo es definitivo y agota la vía administrativa, de conformidad con los artículos 38.4 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario y 128.1 de los vigentes Estatutos de la Universidad Autónoma de Madrid (aprobados mediante Decreto 214/2003, de 16 de octubre, del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid y modificados mediante Decreto 94/2009, de 5 de noviembre, del Consejo de Gobierno), y frente al mismo podrá interponerse:

- a) Con carácter potestativo y en el plazo de un mes contado a partir de su publicación en el BOUAM, recurso de reposición frente a este mismo órgano, de conformidad con el artículo 123 de la Ley 39/2015 de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (LPACAP).
- b) Alternativamente al apartado a), podrá ser impugnado directamente ante el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, ante los Juzgados de lo Contencioso-administrativo de Madrid, en el plazo de dos meses, contado a partir de su publicación en el BOUAM, de acuerdo con lo establecido en los artículos 8, 14.1 y 46 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

En Cantoblanco. La Presidenta del Consejo de Gobierno. Amaya Mendikoetxea Pelayo

ANEXO

BOLETÍN OFICIAL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	507/560



COOPERATION AGREEMENT
between the **UNIVERSITY OF SFAX, TUNISIA**
and
THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, SPAIN
On STUDENT EXCHANGE

Recognizing the benefits of collaboration programs in higher education and desiring to promote scholarly research and to contribute to international education, Universidad Autónoma de Madrid, Public Law institution of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as UAM), located at C/Einstein No. 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco 28049 Madrid, Spain, represented by the Vice-Rector for Internationalization, Prof. Irene Martín Cortés, acting under the delegation of powers granted by Rector's Resolution of July 2nd, 2021 (B.O.C.M July 8th, 2021); and University of Sfax (hereinafter referred to as USF), located at Airport road km 0.5 P.O.BOX 1169- 3029 Sfax, represented by the President Prof Ahmed HADJ KACEM; they hereby agree on the present agreement in the following terms

ARTICLE I: PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of the present agreement is the establishment of a student exchange program, graduate and undergraduate, in order to provide participants with an opportunity to internationalise their curriculum.

TERMS ARTICLE II: OF THE EXCHANGE


Up to two (2) students, a year may enrol at the other university. The unit of calculation is students per semester, and one student a year = 2 student/semesters. It is expected that the number of exchange students calculated in student/semesters will balance over the life of this agreement.

Neither the universities nor the exchange students involved on this program pay tuition fees to the host institution.

Exchange students will continue to pay any fees as required to their home university. Exchange students are responsible for all their personal costs, including housing, transport, food, health and books.

Exchange students must be provided with the correspondent health cover policy valid at the host country throughout the whole period of exchange.

In the case of UAM, the university will provide its students with a travel and accident insurance if funds are available for this. Students from the University of Sfax will be required to endorse the insurance

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	508/560	

necessary to process their visa and in any case, the will be required, at the least, to be provided with a travel and accident insurance with health coverage.

The home university is responsible for screening and selecting students for this exchange program. In general, the home university will provide the host university with six months' notice of participating exchange students.

Additionally, the home university is responsible for making sure students have the minimum requested level of language, according to Annex I.

Exchange students are enrolled as candidates for degrees at their home university and in general are not eligible to be awarded an undergraduate or graduate degree at the host university.

Exchange students may enrol at any Faculty/School where they meet the academic requirements and prerequisites. These include any language requirements for entry.

Exchange students who have been accepted by the host institution, are also required to obtain the approval of any teaching units by the receiving institution. These approvals will be preferably organized prior to students' mobility.

The transcript of results and academic records will be provided to the home university as soon as practicable after the completion of a period of exchange study.

O Students enrolled as exchange students are subject to all the rules and regulations of the host university, and the laws and procedures of the state in which that university is located.

The host university will provide assistance in finding accommodation but there are no obligations on the participating universities to provide accommodation, and no guarantees on the provision of accommodation can be expected by exchange students.

Exchange students are responsible for obtaining a visa and any related documents necessary to ensure participation in a period of exchange study.

The host university will provide exchange students with academic counselling; assistance at enrolment and information on courses of study, as well as access to the library and university facilities, in the same conditions established for its regular students.

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	509/560



ARTICLE III: FINANCIAL ASPECTS AND RESPONSIBILITIES

3.1 The present agreement involves no financial obligations for neither party. In the case of UAM, if it were to provide its students with a travel and accident insurance, this cost will be charged to the corresponding annual budget, within the Program 422C of UAM's International Relations.

3.2 In the implementation of the present agreement, as indicated on sections 2 and 3, Article 11, all costs involved in the mobility of students as well as payment of tuition fees to the home institution, are responsibility of each student participating in the program under this agreement.

ARTICLE IV: MONITORING COMMITTEE

A Monitoring Committee will be set up consisting of representatives from each of the parties to this agreement. Responsibilities of this Committee will be as follows:

Implementation, control and monitoring of the program under this agreement.

Clarify and resolve any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this agreement.


The monitoring committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present agreement. These modifications must be previously informed by the General Secretariat of the University, in the case of the UAM.

Representatives appointed to the Monitoring Committee will be, for Universidad Autónoma de Madrid, the Vice-Rector for Internationalization or person appointed by him/her and the Head of the International Relations and Mobility Office or person appointed by him/her.

For University of Sfax, representatives will be, the President Prof Ahmed HADJ KACEM or person appointed by him/her and the Director of Academic Affairs and Scientific Partnership or person appointed by him/her.

ARTICLE V: SETTLING DISPUTES

All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present agreement, must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between both parties through the Monitoring Committee, or through any other mechanism agreed to by both parties.

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	510/560	

ARTICLE VI: PERSONAL DATA PROTECTION

6.1. The Parties agree to process any personal data they have access to under this Agreement in accordance with the legal provisions applicable to personal data protection, specifically to the provisions of Regulation (EU) 2016/679, the General Data Protection Regulation (GDPR).

6.2 Far this purpose, the entities signatory to the Agreement shall be considered data controllers with respect to the incorporation of the personal data of students participating in the program that is the subject-matter of this agreement. Neither of the parties may access the data in the files of the other party, except for the purpose of communicating the students chosen as agreed herein and solely for matters arising from the corresponding courses. Personal data shall not be transferred or communicated to third parties without the express consent of the data subject, or unless there is a legal obligation to do so. The data subjects may exercise their right to access, rectify, erase, restrict or object to the data at the address indicated by each party in this document for the purpose of notifications.

6.3 In addition, each party agrees to adopt any technical and organizational measures necessary to guarantee the security of personal data and prevent the alteration, loss, processing or unauthorized access to such data, taking into account the state of the technology involved, the nature of the data stored and the risks to which they are exposed, whether such risks arise from human action or the physical or natural environment; and to comply with its corresponding privacy policy.

ARTICLE VII: VIOLENCE, HARASSMENT, DISCRIMINATION

The undersigned [Universities/Entities] undertake to prevent, detect and intervene in any situation of violence, harassment or discrimination based on sex, sexual orientation, gender expression or identity, birth, racial or ethnic origin, religion, conviction or opinion, age, disability, nationality, illness, socio-economic status, linguistic, political and trade union affinity, due to their appearance, or any other personal or social condition or circumstance that may occur within the framework of the [mobility programme/traineeships]. The [Universities/Entities] shall act with agility, diligence and impartiality and always respecting the rights of the victims, the duty of confidentiality and the presumption of innocence.

ARTICLE VIII: NOTICES

Any notification regarding this agreement must be sent in writing to the following persons responsible:

At University of Sfax

International Relations Office - Airport road km 0.5 P.O.BOX 1169- 3029 Sfax, Tunisia Phone: +(00216) 74 247 401 /E-mail: sci@usf.tn

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	511/560



At Universidad Autónoma de Madrid:
Servicio de Relaciones Internacionales y Movilidad
Campus de Cantoblanco. C/ Einstein 7, Edif. Plaza Mayor, planta baja - 28049, Madrid. Spain.
Phone:+ 34 91497 4989/ Email: serim.movilidad@uam.es

ARTICLE IX: DURATION, EFFECTIVENESS AND TERMINATION

This agreement is signed in duplicate in English. It will take effect upon signature of the designated officials of each institution and will be valid four (4) academic years from the date of last signature, starting on academic year 2024/2025.


This Agreement can be renewed for four (4) additional years by the express agreement of both parties in writing.

The terms of this agreement may be amended by mutual consent in writing.

Either Institution may terminate this agreement by serving a six (6) months priorwritten notice to the other party. Such termination will not affect students enrolled at that time at the host university as exchange students, who will be allowed to complete their studies under the exchange program.

In virtue thereof, both parties sign the present agreement at the place and on the date that appears under each of the signatures

The Universidad Autónoma de Madrid	The University of Sfax
THE RECTOR UNDER DELEGATION, THE VICE-RECTOR FOR INTERNATIONALIZATION Resolution of July 2nd, 2021 (8.0.C.M July 8111, 2021) Prof. Irene Martín Cortés	PRESIDENT Prof. Ahmed HADJ KACEM
Place: Madrid, Spain	Place: Sfax, Tunisia
Date: _____	Date: _____

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	512/560	

ANNEXI SPECIFIC LANGUAGE REQUIREMENTS

In general, the language of Instruction is Spanish. Nevertheless, some courses are taught in English:
<http://www.uam.es/ss/Satellite/en/1242668835949/contenidoFinal/StudyProgramsInEnglish.htm>

REQUIREMENTS TO TAKE COURSES AT UAM

Required Spanish level (for those incoming students who will take their courses in Spanish):

As a rule, 81, but 82 is recommended.

82 for the following:

Graduate studies: Master's degrees.

Ali degrees at the Faculty of Economics and Business

The following degrees at the Faculty of Arts:

Degree in *Estudios Hispánicos: Lengua Española y sus Literaturas*

Degree in *Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación*

For these degrees, students must prove a 82 level of Spanish via a DELE or SIELE certificate.

As a rule, UAM does not need students to send a certificate to prove their level of Spanish. It is the home university's responsibility to make sure students meet these requirements. As an exception to this rule, UAM does request students to send a certificate of Spanish level:

Students nominated to the Faculty of Law

Students nominated to the Faculty of Medicine

Students nominated to the Faculty of Arts, in the following degrees:


Estudios Hispánicos

Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación

Required English level (for those incoming students who will take their courses in English):

A 82 level of English is recommended (UAM does not need students to send a certificate to prove their level of Spanish. It is the home university's responsibility to make sure students meet this requirement).

*In general terms, the limited offer of courses taught in English means that exchange students must take part of their courses in Spanish and for this, they must have and prove (as stated above) a certain level of Spanish.

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	513/560	